



土木工程拓展署
CIVIL ENGINEERING AND
DEVELOPMENT DEPARTMENT



*Develop the
Future Together*



同心發展
建未來



Annual Report 2011 年報



目錄 Contents

- 
- 5 部門架構
Organisation Structure
- 8 抱負、使命和信念
Vision, Mission and Values
- 11 二零一一年的主要活動
Key Events in 2011
- 16 工作透視
On-Going Major Projects
- 38 社區參與
Reaching Out to the Community
- 47 綜合管理系統
Integrated Management System
- 49 建築安全與職業健康
Construction Safety and Occupational Health
- 52 關心環境
Caring for the Environment





土木工程拓展署致力為香港提供優質的服務。我們本着可持續發展的原則，提供土地和基礎設施，為香港的未來，締造更美好的生活環境。

CEDD is always committed to serve the Hong Kong community better by provision of land and infrastructure in a sustainable manner with a view to improving the quality of living for many generations to come.

韓志強工程師 Ir C K Hon, JP

土木工程拓展署署長 Director of Civil Engineering and Development

香港是亞洲國際都會，要應付急速增長的人口和經濟發展，亦要回應市民對優化生活質素的殷切期望；在土地和基礎設施兩方面，都正面對龐大的需求。

AS Asia's World City, Hong Kong is experiencing great demand for land and infrastructure to support our growing population, economic development and increasing expectation for improving the quality of our living.

為配合香港對土地的長遠需要，特區政府正推行優化土地供應的策略，包括兩項重要措施：即在維港以外作適度填海，及更善用岩洞發展。2011年，在發展局的帶領下，本署以技術研究為基礎，展開了一項大型的公眾參與活動，全力推展增加土地供應的措施。我們透過巡迴展覽、聚焦小組會議、專題討論和公眾論壇等，收集了社會各界的寶貴意見，作為我們進行餘下階段研究的基石。往後，我們會繼續推動公眾和持份者的參與，建立共識，以制訂相關工作的進一步建議。

在推展大型發展方面，各項目正處於不同的實施階段。去年，啟德發展計劃的進展十分良好，啟德國際郵輪碼頭的土地平整工程預計快將完工，以配合郵輪碼頭在2013年年中啟用。至於政府的另一項新措施「起動九龍東」，我們已經就其中一項主要設施——「環保連接系統」——展開公眾參與工作。另外，灣仔發展計劃第二期亦正進入建造高峰期，以開拓土地，興建中環灣仔繞道，應付沿港島北岸急需解決的東西行交通擠塞問題。

在新界方面，新界東北和洪水橋各主要新發展區的各項研究工作正如火如荼。接連深圳的第七個陸上過境口岸（亦即蓮塘／香園圍口岸）的詳細設計亦正積極進行中。我們也展開了發展落馬洲河套地區的研究，以高等教育為主、輔以高新科技研發和文化創意產業用途。此外，我們最近又着手研究多項新的工程計劃，包括東涌餘下發展，以及開拓北區、元朗和屯門有潛質用地的建議等，供日後作房屋或發展用途。

To meet Hong Kong's long-term land requirement, the Government is implementing the enhancing land supply strategy which includes two strategic initiatives, i.e. reclamation on an appropriate scale outside Victoria Harbour and more rock cavern developments. Last year, under the policy steer of the Development Bureau, CEDD commenced a major public engagement exercise, backed up by a technical study, to take forward the two initiatives. Through roving exhibitions, focus group meetings, topical discussions, and public forums, we have gathered very insightful public views which will guide us through the remaining stages of our study. In the time ahead, we will continue to engage the public and stakeholders with a view to building consensus and formulating the ensuing proposals.

CEDD is undertaking various extensive development programmes which are under different stages of implementation. Last year, we have made very good headway for the Kai Tak Development. In particular, the site formation works for the international cruise terminal at Kai Tak are anticipated to be completed soon for commissioning of the cruise terminal by mid-2013. As a key feature of Government's new initiative of Energizing Kowloon East, we have commenced public engagement on the proposed Environmentally Friendly Linkage System. We are also moving into the construction peak of the Wan Chai Development Phase II to provide land to accommodate the much-needed Central-Wan Chai Bypass for resolving the east-west traffic congestion along the northern shore of Hong Kong Island.

In the New Territories, we are pursuing actively with the various studies for the major New Development Areas at the North-East New Territories and Hung Shui Kiu, and also the detailed design for Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point, which will become the seventh land-based cross boundary control point with Shenzhen. We are studying the development of the Lok Ma Chau Loop with higher education as the leading land use complemented by high-tech research and development as well as cultural and creative industries. We have also recently taken on board new projects like the remaining development at Tung Chung and the proposals to develop potential sites in the North, Yuen Long and Tuen Mun Districts for future housing or development uses.





締造優質生活環境，是廣大香港市民與土木工程拓展署的共同願望。至2011年年底，我們經已完成了《市區綠化總綱圖》的綠化工程，廣泛提升了各市區的環境；我們亦就訂制《新界綠化總綱圖》展開了公眾諮詢工作。去年8月，我們建成了紅磡海濱長廊，供市民享用；在新工程方面，我們正在展開香港仔旅遊工程計劃，為香港仔港灣兩岸的海濱長廊實施美化工程。覆蓋新界廣闊範圍的新界單車徑網絡則正分階段施工；其中，上水至馬鞍山段的單車徑主幹線正處於施工階段，並預計在2013年年初完成。

我們致力保障本港的斜坡安全，在過去30年，經過不斷進行斜坡鞏固工程之後，山泥傾瀉的整體風險已大幅下降。儘管如此，我們不會鬆懈。我們正繼續推行「長遠防治山泥傾瀉計劃」，鞏固政府人造斜坡，緩減天然山坡的山泥傾瀉風險，以及為私人人造斜坡進行安全篩選。有關計劃，連同相關的公眾教育措施，是本署的核心服務之一。

我們所有同事能為建設更美好的香港出一分力，大家對此都引以為榮。我們將竭盡所能，不斷精益求精，積極為市民提供更優質的服務。

土木工程拓展署署長
韓志強工程師

We share the aspiration of Hong Kong people of cherishing a quality living environment. By the end of 2011, we have completed the greening works under the Greening Master Plans (GMPs) in the urban areas to widely uplift the green living environment. We have further kicked off public consultations on the formulation of GMPs for the New Territories. Last August, CEDD completed the Hung Hom Promenade, which is being enjoyed by the general public. We are at the moment carrying out beautification works for the promenades of Aberdeen Harbour under the Aberdeen Tourism Project. The comprehensive cycle track network in the New Territories covers an extensive part of the New Territories and it is being implemented in phases. Of the trunk sections in question, the part from Sheung Shui to Ma On Shan is now under construction for completion in early 2013.

We remain vigilant in ensuring the safety of slopes in Hong Kong even though the overall risk has come down tremendously after our arduous efforts of slope stabilization works over the past 30 years. We are continuing with the Landslip Prevention and Mitigation Programme to upgrade government man-made slopes, mitigate landslide hazards arising from natural hillside catchments and conduct safety screening for private man-made slopes. The Programme, together with our other public education initiatives to enhance public awareness against landslides, are always our core services.

It is our honour to serve the public by helping develop a better future for Hong Kong. To this end, the dedicated staff in CEDD will keep up our high spirit and strive for continuous improvement to our services.

Ir C K Hon, JP
Director of Civil Engineering and
Development

部門架構

本署設有總部、兩個功能分處（土木工程處和土力工程處）和四個分區拓展處：

Organisation Structure

The department comprises a headquarters, two functional offices (Civil Engineering Office and Geotechnical Engineering Office) and four development offices:





部門架構 ORGANISATION STRUCTURE





- 1 韓志強工程師
Ir C K Hon
署長
Director
- 2 伍國基工程師
Ir Adrian Ng
副署長
Deputy Director
- 3 陳潤祥工程師
Ir Y C Chan
土力工程處處長
Head of the Geotechnical Engineering Office
- 4 鄭慶業工程師
Ir Patrick Kwong
九龍拓展處處長
Project Manager (Kowloon)
- 5 何偉富工程師
Ir Raymond Ho
港島及離島拓展處處長
Project Manager
(Hong Kong Island and Islands)
- 6 唐嘉鴻工程師
Ir Edwin Tong
土木工程處處長
Head of the Civil Engineering Office
- 7 楊國權工程師
Ir K K Yeung
新界東拓展處處長
Project Manager
(New Territories East)
- 8 黃銘滔工程師
Ir M T Wong
新界西及北拓展處處長
Project Manager
(New Territories North and West)
- 9 馮美珍女士
Ms Estella Fung
主任秘書
Departmental Secretary







抱負、使命與信念

VISION, MISSION AND VALUES



抱負 Vision

- 成為拓建香港的機構典範
To be a leading organisation engineering the development of Hong Kong

使命 Mission

- 力求工程卓越
Striving for engineering excellence
- 創建安全、綠化及可持續發展的環境
Creating a safe, green and sustainable environment
- 與社會攜手發展基建
Partnering with the community in infrastructure development
- 建立關懷及激勵員工的工作環境
Building a caring and motivating working environment for staff

信念 Values

- 專業精神
Professionalism
- 以客為本
Customer focus
- 群策群力
Teamwork



落實策略計劃 2010/11-2014/15

本署為2010/11至2014/15年度訂立為期5年的策略計劃，自2010年4月開始實施以來，透過員工的積極參與，進展順利並漸見成果。至2011年底，策略計劃內的24項措施，其中7項已完成，另外15項措施在進行中。已完成的7項措施包括：

Implementation of Strategic Plan 2010/11-2014/15

We formulated a 5-year Strategic Plan 2010/11-2014/15 and commenced implementation in April 2010. With colleagues' active participation, we have made satisfactory progress and begun to achieve fruitful results. By the end of 2011, we accomplished 7 out of the 24 Initiatives under the Strategic Plan and were actively pursuing the other 15 Initiatives. The 7 completed Initiatives cover the following areas:



2011 年的 主要活動 KEY EVENTS IN 2011





二零一一年的主要活動 KEY EVENTS IN 2011

一月
Jan



於1月19日簽署《灣仔發展計劃第二期 — 橫跨港鐵荃灣線段的中環灣仔繞道》合約
Signing the contract “Wan Chai Development Phase II – Central – Wan Chai Bypass over MTR Tsuen Wan Line” on 19 Jan

於1月22日展開龍津石橋遺跡保育第二階段
公眾參與活動
Stage 2 Public Engagement on
the Preservation of Lung Tsun Stone Bridge
Remnants on 22 Jan



三月
Mar

於3月29日簽署《蓮塘／香園圍口岸與相關
工程（土地平整及基建工程）— 設計及建造》
顧問合約

Signing the agreement “Liantang/Heung Yuen
Wai Boundary Control Point and Associated
Works (Site Formation and Infrastructures) –
Design and Construction” on 29 Mar



於3月31日展開中環四、五及六號碼頭
加建一層半樓層的第一階段公眾參與活動。
另於7月20日展開第二階段公眾活動
Launching Stage 1 Public Engagement
for Construction of One and a half Additional
Floors at Central Piers Nos. 4, 5 and 6
on 31 Mar, followed by Stage 2 Public
Engagement on 20 Jul

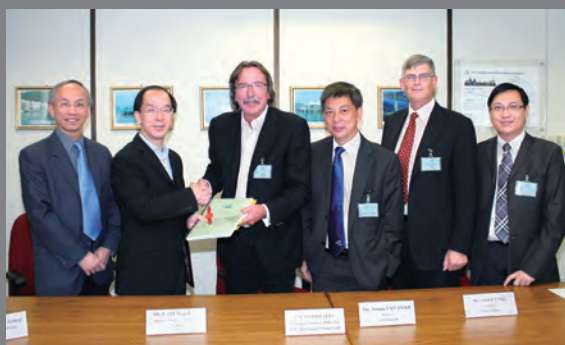


於 4 月 4 日舉行雨季前斜坡安全新聞簡報會

Pre wet season media briefing on slope safety on 4 Apr



四月
Apr



於 5 月 12 日簽署兩項分別關於新界東南及西北的綠化總綱圖的勘測、設計及建造顧問合約

Signing two agreements on the investigation, design and construction of Greening Master Plan for southeast and northwest New Territories respectively on 12 May

五月
May

於 5 月 17 日舉行「藉填海及岩洞發展增加土地供應」新聞簡報會

Media briefing on “Increasing Land Supply by Reclamation and Rock Cavern Development” on 17 May



六月
Jun

於 6 月 25 日展開「共建啟德河」第二階段公眾參與活動

Launching Stage 2 Public Engagement for “Building our Kai Tak River” on 25 Jun





二零一一年的主要活動 KEY EVENTS IN 2011

七月
Jul

於7月4日舉行維港標記頒獎暨啟用典禮及
於7月至9月舉行得獎及初選入圍
作品的巡迴展覽

Victoria Harbour Icon Prize Giving cum
Launching Ceremony on 4 Jul and
roving exhibition on shortlisted entries
from July to September



於7月14日展開啟德發展計劃 —
啟德明渠進口道及觀塘避風塘的
改善工程(第一期)

Kai Tak Development –
Kai Tak Approach Channel and Kwun Tong
Typhoon Shelter Improvement Works
(Phase 1) commenced on 14 Jul



於7月14日展開啟德發展計劃 —
配合啟德機場北面停機坪住宅發展及
政府設施的第二階段基建工程

Kai Tak Development – Stage 2 Infrastructure
Works at North Apron Area of Kai Tak Airport
for Residential Development and Government
Facilities commenced on 14 Jul



八月
Aug



於8月23日簽署《洪水橋新發展區規劃及
工程研究 — 工地勘測》顧問合約

Signing the agreement on “Hung Shui
Kiu New Development Area Planning and
Engineering Study – Investigation” on 23 Aug



楊屋道擴闊工程於8月30日大致完成
Yeung Uk Road Widening Project
was substantially completed on 30 Aug

九月 Sep

於9月1日舉行蓮塘／香園圍口岸
聯檢大樓概念設計國際競賽頒獎典禮及
於9月至10月舉行得獎作品巡迴展覽

Prize award ceremony for “International
Design Ideas Competition for Liantang/
Heung Yuen Wai Boundary Control Point
Passenger Terminal Building” on 1 Sep
and roving exhibition on awarded entries in
September and October



於9月3日舉行紅磡海濱花園及
尖沙咀海濱花園(延伸部分)開幕典禮

Opening Ceremony for Hung Hom
Promenade and Extension of Tsim Sha Tsui
Promenade Extension on 3 Sep



十月 Oct

於中環填海計劃第三期項目內進行的中環
灣仔繞道隧道管道工程於10月大致完成

The construction of Central –
Wan Chai Bypass tunnel under Central
Reclamation Phase III was substantially
completed in October

十一月 Nov

於11月10日展開優化土地策略第一階段公眾參與
活動暨巡迴展覽

Enhancing Land Supply Strategy – Stage 1 Public
Engagement Kick Off Ceremony cum Roving
Exhibition on 10 Nov



十二月 Dec

馬來西亞公共工程部秘書長率領代表團
於12月15日到訪

Visit by a delegation led by the Secretary
General of the Ministry of Works of Malaysia
on 15 Dec



工作透視
ON-GOING
MAJOR
PROJECTS



優化土地供應策略

「優化土地供應策略」第一階段公眾參與活動已於2011年11月展開，以徵求市民對維多利亞港以外填海及發展岩洞以優化土地供應的意見。活動預計於2012年3月完成，內容包括聚焦小組會議、專題討論、公眾論壇、巡迴展覽、問卷調查及電話訪問等。我們將根據第一階段公眾參與活動的結果確立選址準則；並將於第二階段公眾參與活動中就可行的選址諮詢公眾。



聚焦小組會議
Focus group meeting

開拓土地

安達臣道發展計劃的工程於2008年展開。首批平整的土地已於2011年10月交予房屋署進行房屋發展。我們繼續進行餘下的土地平整工程，並建造相關的道路及渠務等基礎設施，工程預計於2015年年初完成。

屯門第54區第2號地盤的土地平整及基礎建設工程已於2011年9月展開，預計於2015年完成。



屯門第54區第2號地盤施工範圍
Works boundary of Site 2, Tuen Mun Area 54

Enhancing Land Supply Strategy

The stage 1 Public Engagement (PE) exercise for “Enhancing Land Supply Strategy” commenced in November 2011 to solicit public views on reclamation outside Victoria Harbour and rock cavern development, so as to enhance land supply. The PE activities, anticipated to complete in March 2012, include focus group meetings, topical discussions, public forums, roving exhibitions, face-to-face interviews and telephone polls. We will formulate guiding principles for site selection based on the findings of Stage 1 PE. Public consultation on the shortlisted feasible sites will be held in Stage 2 PE.

Land Works

The works for the development at Anderson Road commenced in 2008 for completion by early 2015. The first batch of formed land was handed over in October 2011 to the Housing Department for housing development. We will continue the remaining site formation works and construction of the associated infrastructure including road and drainage works.

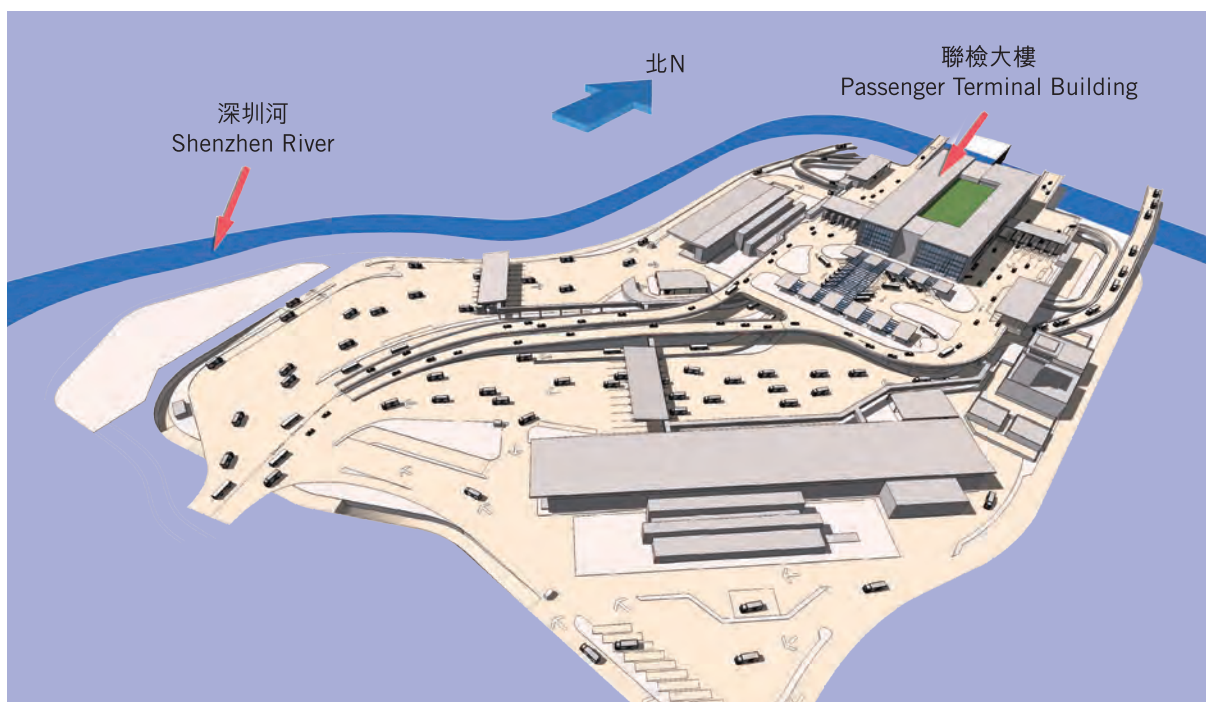
Site formation and infrastructural works in Site 2, Tuen Mun Area 54 commenced in September 2011 for completion by 2015.

安達臣道發展計劃已平整的土地
Formed land in the development at Anderson Road





蓮塘／香園圍口岸 Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point



蓮塘／香園圍人車直達口岸構想圖

Concept plan of Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point with direct vehicle/passenger access facilities

蓮塘／香園圍口岸將為香港與深圳提供一個新的東部地區過境通道。新口岸將會發展成為香港首個陸路「人車直達口岸」。我們已於2011年3月展開新口岸工地平整和相關基建的詳細設計工作，並於9月公布本署與深圳市建築工務署合辦的口岸聯檢大樓概念設計國際競賽的結果。

The Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point (BCP) will provide a new eastern boundary crossing between Hong Kong and Shenzhen. It will be the first land-based BCP with direct vehicle/passenger access facilities. The detailed design for the BCP site formation and related infrastructures commenced in March 2011. The results of the International Design Ideas Competition for the BCP Passenger Terminal Building jointly held with the Bureau of Public Works of Shenzhen Municipality were announced in September 2011.



蓮塘／香園圍口岸聯檢大樓概念設計國際競賽
頒獎典禮

Prize Award Ceremony for International Design
Ideas Competition for Liantang/Heung Yuen Wai
BCP Passenger Terminal Building

綠化總綱圖 Greening Master Plans



1 西區德輔道西
Des Voeux Road West, Western District

2 九龍城亞皆老街遊樂場外
Outside Argyle Street Playground,
Kowloon City

3 黃大仙鳳禮道
Fung Lai Road, Wong Tai Sin

4 觀塘大業里
Tai Yip Lane, Kwun Tong

5 深水埗達之路
Tai Chee Avenue, Sham Shui Po



為配合公眾對綠化空間的訴求，我們一直致力推行綠化總綱圖計劃。覆蓋深水埗、九龍城、黃大仙、觀塘、港島西區、南區和東區的市區餘下地區的綠化工程已於2011年6月大致完成。繼完成市區綠化總綱圖的綠化工程後，我們正制訂新界綠化總綱圖，預計於2014年年中完成制訂工作。

Recognising the public's aspirations for a greener and lush environment, we have been implementing the Greening Master Plans (GMPs) with our best endeavour. The greening works for the remaining urban areas covering Sham Shui Po, Kowloon City, Wong Tai Sin, Kwun Tong, Western District, Southern District and Eastern District were substantially completed in June 2011. With the completion of the GMP greening works for all urban districts, we are formulating the New Territories GMPs, which are expected to be ready in mid-2014.



觀塘綠化總綱圖工程植樹典禮
Planting Ceremony for Greening
Master Plan in Kwun Tong

海濱指示標牌及 維港標記設計

我們正推行海濱指示標牌工程，以指示市民和遊客前往附近的海濱長廊和海濱休憩用地。在2011年，發展局、海濱事務委員會及本署合辦了維港標記設計比賽，為海濱指示標牌系統設計一個獨特標記，以打造維港成為香港的品牌。維港標記設計比賽的結果已於2011年7月公布，而公開組的優勝作品將成為維港標記。

海濱指示標牌的詳細設計工作已於2011年10月大致完成，指示標牌工程於2011年年底展開。



公開組優勝作品
The Winning Entry of the Open Group

海港工程

我們負責維修公眾港口設施，包括約123公里的海堤、314個碼頭、所有航道、碇泊區和主要的潮汐河道。

香港仔海濱長廊及鴨脷洲大街一帶的美化工程已於2011年9月展開，並預期於2013至2014年分階段完成。

我們亦正為葵青貨櫃港池的疏浚工程進行設計。

香港仔海濱長廊及鴨脷洲大街一帶美化工程的構想圖

Photomontage showing the uplifting works of the promenades on both sides of Aberdeen Harbour and Ap Lei Chau Main Street Area



Design of Harbour Signage and Victoria Harbour Icon

The Harbourfront Signage Scheme is under implementation to guide locals and tourists to nearby harbourfront promenades and sitting out areas. In 2011, the Development Bureau, the Harbourfront Commission and this Department co-organized a design competition for creating a unique icon for the Harbourfront Signage Scheme and making Victoria Harbour a brand of Hong Kong. Results of the competition were announced in July 2011, and the winning entry of the Open Group will be used as the Victoria Harbour icon.

Detailed design for the harbourfront signage was substantially completed in October 2011 and the signage works commenced in end 2011.



公開組得獎者與發展局局長林鄭月娥女士合照
Winner of the Open Group and Mrs Carrie Lam, the Secretary for Development

Port Works

We are responsible for the maintenance of public marine facilities including about 123 km seawalls, 314 piers, all fairways, anchorage areas and major tidal river channels.

We started the uplifting works of the existing promenades on both sides of Aberdeen Harbour and Ap Lei Chau Main Street in September 2011 and the construction will be completed in stages from 2013 to 2014.

We are also designing the dredging works at Kwai Tsing Container Basin.

填料管理

在填料管理方面，我們的工作如下：

- 在2011年，直接循環再用在各工程項目中的公眾填料約620萬公噸。而公眾填料接收設施合共接收了約1 140萬公噸物料供隨後再用；剩餘的公眾填料則繼續跨區運往內地再用；
- 繼續營運兩個位於將軍澳及屯門的臨時建築廢物篩選分類設施；
- 管理海上填料資源及制訂淤泥的卸置策略；以及
- 為應付各海事工程所挖掘的污染沉積物，我們已於2009年7月開始在沙洲以東興建第五號污泥坑。該污泥坑由4個設於海床的泥坑所組成，第一和第二個泥坑的挖掘工程已完成。第一個泥坑已於最近開始接收污染沉積物；第三個泥坑的挖掘工程亦已於2011年7月展開。

Fill Management

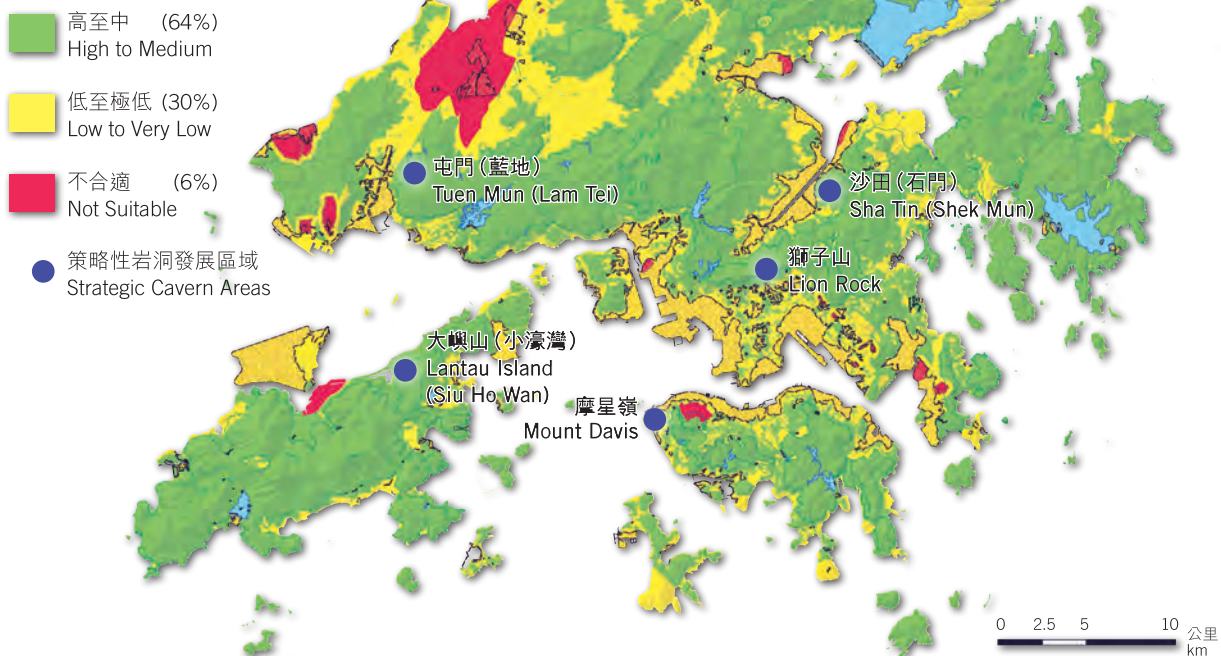
Our tasks in fill management are as follows:

- In 2011, about 6.2 million tonnes public fill materials were recycled and reused directly in various projects whereas about 11.4 million tonnes were received by our public fill reception facilities for subsequent reuse. We are also continuing the cross-boundary delivery of surplus public fill for beneficial reuse in the Mainland;
- We continue to operate two temporary construction waste sorting facilities at Tseung Kwan O and Tuen Mun;
- We manage the marine fill supply and propose a strategy for marine mud disposal; and
- To allow for the disposal of contaminated sediment arising from various marine construction projects, construction of four new seabed pits at East of Sha Chau, collectively named as Contaminated Mud Pit V, commenced in July 2009. The dredging of the first and second mud pits was completed. The first pit has recently begun receiving contaminated sediment. The dredging of the third mud pit commenced in July 2011.



屯門第38區填料庫
Fill Bank at Tuen Mun Area 38

岩洞適合性等級 Cavern Suitability Classes



岩洞發展適合性圖及策略性岩洞發展區域
Cavern Suitability Map and Strategic Cavern Areas

善用地下空間

我們於2011年3月完成了「善用香港地下空間 — 可行性研究」，以便有計劃地開發地下空間，藉此推廣善用岩洞以促進香港的可持續發展。

該研究檢討了香港及外地利用地下空間的歷史和當前狀況，將香港的實踐方法與其他地區對比，找出香港地下空間發展的機遇，並確認具有岩洞發展潛力的土地用途及適合香港未來策略性發展岩洞的地區。此外，該研究亦為推廣善用岩洞從而釋放土地作其他用途作出相關建議。

為進一步推動岩洞發展，我們計劃於2012年第三季展開「岩洞發展長遠策略研究」，以針對岩洞發展制訂長遠策略。

Enhanced Use of Underground Space

In March 2011, we completed a study on the “Enhanced Use of Underground Space in Hong Kong – Feasibility Study” to facilitate planned development of underground space, aiming at promoting the enhanced use of rock caverns as part of Hong Kong’s pursuit of sustainable development.

The study reviewed the history and current status of the underground space usage in Hong Kong and overseas, benchmarked Hong Kong’s situation with the practice elsewhere, and examined opportunities for underground space development in Hong Kong. The study identified the land uses with potential for development in rock caverns as well as strategic areas for future cavern development in Hong Kong. Recommendations were made to promote and develop the enhanced use of rock caverns in Hong Kong so as to release land for other uses.

To maintain the impetus of the cavern development initiative, we plan to commence a new study on the “Long-term Strategy for Cavern Development” in the third quarter of 2012 to formulate a long-term strategy for cavern development.

本港善用岩洞的例子：

Examples of beneficial use of caverns in Hong Kong:



赤柱污水處理廠
Stanley Sewage Treatment Works



狗虱灣爆炸品倉庫
Kau Shat Wan Explosives Depot



港島西廢物轉運站
Island West Transfer Station

長遠防治山泥傾瀉計劃

防治山泥傾瀉，以保障公眾安全一直是土力工程處的重要工作目標。

- 我們已推行長遠防治山泥傾瀉計劃，以處理山泥傾瀉風險。
- 除了鞏固現有的政府人造斜坡，以及為私人人造斜坡進行安全篩選研究外，我們亦對現有建築物及重要交通走廊有潛在風險的天然山坡，進行風險緩減工程。
- 2011年，我們共鞏固了173個不符合標準的政府人造斜坡，為107個私人人造斜坡進行安全篩選研究，並為16幅天然山坡施行風險緩減措施，總開支約10億元。

The Landslip Prevention and Mitigation Programme

Landslip prevention and mitigation, so as to enhance public safety, has been the main work objective of the Geotechnical Engineering Office (GEO).

- A long-term Landslip Prevention and Mitigation Programme (LPMitP) has been launched to deal with landslide risks.
- Apart from the upgrading of existing government man-made slopes and safety-screening studies of private man-made slopes, the LPMitP includes hazard mitigation measures for natural hillsides posing potential hazards to existing buildings and important transport corridors.
- In 2011, we upgraded 173 sub-standard government man-made slopes, carried out safety-screening studies on 107 private man-made slopes and implemented hazard mitigation measures for 16 natural hillside catchments. The total expenditure was about \$1 billion.



斜坡美化

在2011年，我們為斜坡工程盡量提供環境美化設施，共種植了約31萬棵喬木、灌木、地被植物及攀緣植物。

年內，我們亦制訂了更詳盡的技術指引，以闡述人造斜坡、擋土牆及天然山坡等的美化及生物工程處理方法。

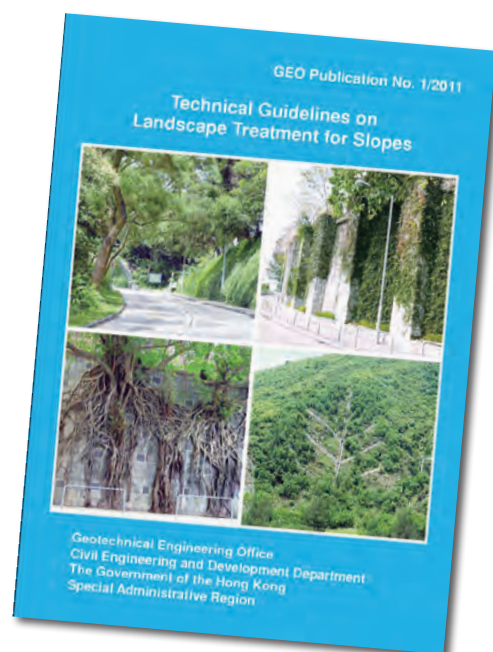
我們亦管理兩份在安達臣道及藍地石礦場的採石修復合約，合約除營運採石外，亦包括修復及美化石礦場。石礦場的斜坡已重新廣泛栽種植物，與天然環境融合協調，成為適合鳥類及動物棲息的地方。



藍地石礦場
Lam Tei Quarry



石礦場斜坡的近貌
A close view of quarry slope



Landscaping of Slopes

In 2011, we provided landscape measures to slope works wherever practicable. We planted about 310 000 trees, shrubs, ground covers and climbers.

During the year, we developed an expanded set of technical guidelines on landscape treatment and bio-engineering for man-made slopes, retaining walls, natural terrain, etc.

We also managed two quarry rehabilitation contracts located at Anderson Road and Lam Tei. Apart from quarrying, the operators are required to rehabilitate and landscape the quarries. Extensive planting has been carried out on the quarry slopes for them to blend into the natural landscape and form suitable habitats for birds and animals.

安達臣道石礦場
Anderson Road Quarry

監管爆炸品

我們負責按照《危險品條例》管制爆炸品的製造、貯存、運送及使用。2011年，在建造工程作岩石爆破所使用的爆炸品的總數量約為2 045公噸。我們亦就燃放煙花的牌照發放事宜，向有關當局提供技術支援，有關的燃放包括在維多利亞港上空及香港迪士尼樂園的煙花匯演。

Control of Explosives

We regulate the manufacture, storage, conveyance and use of explosives under the Dangerous Goods Ordinance. In 2011, about 2 045 tonnes of explosives were consumed mainly for rock blasting in construction activities. We also provide technical support to the relevant authorities on issuing Firework Discharge Permits for events such as the Victoria Harbour and Hong Kong Disneyland fireworks.



在維多利亞港上空舉行的煙花匯演
Fireworks display above Victoria Harbour

岩土工程管制服務

我們在2011年處理約21 500宗政府及私營機構的岩土工程設計建議書，並完成約3 500個施工工地的審核。

在超過95%須受岩土工程監督的工地，我們都有派員於施工期間審核最少一次。隨著本港隧道工程的增長，對隧道工程實施岩土工程管制已成為我們工作的重要部分。

Geotechnical Control Services

In 2011, we dealt with about 21 500 geotechnical submissions from government and private sectors. We also undertook about 3 500 audits of active construction sites.

Over 95% of the construction sites subject to geotechnical site supervision requirements were audited at least once during the construction period. With more local tunnel projects, the geotechnical control of tunnel works has become an important part of our work.



高鐵(米埔至牛潭尾段) — 使用隧道鑽挖機建造隧道
Express Rail Link (Mai Po to Ngau Tam Mei Section) – tunnel construction by tunnel boring machine

本署土力工程師正在視察山泥傾瀉事故現場
Our geotechnical engineer carrying out landslide inspection



緊急服務

在2011年，我們合共收到54宗山泥傾瀉報告，土力工程處緊急控制中心曾啟動1次，當值工作人員提供了緊急服務以消除山泥傾瀉的危險，同時協助恢復主要社區服務運作。年內約有23%經報告的山泥傾瀉由天然山坡引起。



檢定驗 — 骨材反應潛能的水泥砂漿棒超快速試驗 (CS1:2010)

Ultra-accelerated Mortar Bar Test for Alkali-silica Reaction Potential (CS1:2010)

其他服務

在2011年，我們的工務試驗所為各工務工程完成了約561 540個建築材料試驗。我們亦為各政府部門提供陸上及海上勘探、地球物理測量、海洋沉積物及污染土的化學及生物化驗等服務。單在土壤及岩石鑽探方面，鑽探的總長度達14公里。

我們繼續制訂有關岩土工程的技術指引文件，以拓展新技術和促進良好作業常規。

Emergency Service

In 2011, 54 landslide incidents were reported to us. The GEO Emergency Control Centre (ECC) was mobilised once and the staff of the ECC provided emergency services to obviate the danger posed by landslides and to help restore essential services to the community. This year, about 23% of the reported landslides originated from the natural terrain.

Other Services

In 2011, our Public Works Laboratories completed about 561 540 tests on construction materials for public works projects. We also offered services to government departments on land and marine ground investigation, geophysical surveys, chemical and biological testing of marine sediment and contaminated soil. On ground investigation works, we carried out drilling in soil and rock up to a total of about 14 kilometers.

We continue to produce technical guidance documents on geotechnical engineering to advance the state-of-the-art technology and promote good practice.



場地勘探工程
Ground investigation works



立法會道及餘下的龍和道
路段分別於2011年9月及
10月開放給公眾使用
*Legislative Council Road
and the remaining section of
Lung Wo Road were open to
the public in September and
October 2011 respectively*

中環及灣仔發展計劃

中環及灣仔發展計劃是香港島北岸的策略性發展項目，目的是提供土地以建設必需的運輸基礎設施，並建設有活力的世界級海濱長廊，供市民享用。計劃共分5期進行，其中3期已經完工；餘下部分分別為中環填海計劃第三期及灣仔發展計劃第二期。

- 在2011年10月，中環填海計劃第三期下的填海、道路、排水工程和中環灣仔繞道隧道管道工程已大致完成，而龍和道亦已全線開放給公眾使用。
- 灣仔發展計劃第二期的工程則於2009年動工，預計於2017年完成以配合中環灣仔繞道通車。

Central and Wan Chai Development

The Central and Wan Chai Development represents the strategic development along the northern shore of Hong Kong Island. The main purpose is to provide land for the provision of essential transport infrastructure and also create a vibrant world-class harbourfront promenade for the enjoyment of the public. The development is divided into five phases; three of them have already been completed. The remaining phases are Central Reclamation Phase III (CRIII) and Wan Chai Development Phase II (WDII).

- In October 2011, the reclamation, roadworks, drainage works and the construction of Central – Wan Chai Bypass tunnel under CRIII were substantially completed. The Lung Wo Road was also fully open to the public.
- Construction works for WDII commenced in 2009 for completion in 2017 to tie in with the commissioning of the Central-Wan Chai Bypass.





大澳河堤打樁工程進行中
Riverwall piling works at Tai O

梅窩及大澳的地區改善工程

梅窩及大澳的地區改善工程旨在保存區內文化遺產和天然特質。大澳改善工程（第一期）主要包括為大澳一涌興建河堤，工程已於2010年8月展開，預計於2012年完成。我們現正進行餘下改善工程的詳細設計及工地勘測。

東涌

東涌現正分階段發展成為新市鎮，區內設有住宅、商業及其他設施，以配合赤鱗角機場。我們將聯同規劃署在2012年初展開規劃及工程研究，以檢討和確定餘下發展計劃的可行性。

Improvement Works at Mui Wo and Tai O

The improvement works at Mui Wo and Tai O aim to preserve the cultural heritage and natural attributes of these two rural townships. The phase 1 improvement works at Tai O, which mainly comprise the construction of a riverwall at Yat Chung, Tai O, commenced in August 2010. The works are expected to be completed by 2012. We are now carrying out detailed design and site investigation for the remaining improvement works.

Tung Chung

Tung Chung new town is being developed in stages to accommodate a community with residential, commercial, and other facilities to support the airport in Chek Lap Kok. Together with Planning Department, we will commission a planning and engineering study in early 2012 to review and establish the feasibility of the remaining development.

東涌新市鎮
Tung Chung New Town





啟德發展計劃

啟德發展計劃範圍覆蓋前國際機場及鄰近地區，佔地約320公頃。第一階段工程項目包括郵輪碼頭大樓及首個泊位、第一階段的區域供冷系統、公共房屋發展，以及相關配套基礎設施。工程現正進行，預計於2013年完成。

下一階段的其中3個工程項目亦已在2011年年中展開，包括位於北停機坪的第二階段基礎設施工程、處理污染沉積物的生物除污工程和郵輪碼頭大樓上蓋的重置雷達工程。此外，啟德明渠的改善工程亦計劃於2013年第一季動工。

反映城市設計優化建議的《啟德分區計劃大綱圖》的有關修訂已於2011年8月刊憲。我們因應公眾的期望，就大綱圖提出了多項重要修改，從而保育龍津石橋遺跡，以及把行車道盡量移離海濱，藉以提高暢達度，讓市民大眾更容易欣賞寶貴的文物和享受海濱空間。

公眾參與活動

我們在2011年4月和9月分別就保育龍津石橋遺跡及啟德河園景設計完成了第二階段的公眾參與活動。根據所得的意見，我們建議以行人隧道，透過30米闊、200米長的龍津石橋保育長廊，穿越太子道東直達石鼓壟道公園連接九龍寨城公園。

Kai Tak Development

The Kai Tak Development (KTD) covers a total area of about 320 hectares at the former international airport site and the adjoining land. The first stage of KTD, including the Cruise Terminal Building together with the first berth, the first phase of District Cooling System, the public housing development and the advance infrastructure supporting these projects, is in progress aiming at completion in 2013.

For the next stage of KTD, three projects started in mid-2011. The projects are the second stage of infrastructure works at the North Apron, the bioremediation treatment of contaminated sediment and the reprovisioning of Radar on top of the Cruise Terminal Building. Coming next will be the Kai Tak Nullah modification works, which are planned to start in the first quarter of 2013.

The amendment to the Kai Tak Outline Zoning Plan (OZP) reflecting urban design planning enhancement was gazetted in August 2011. Taking into account public aspirations, several important changes to the OZP were proposed to preserve Lung Tsun Stone Bridge remnants and to relocate driveways away from the waterfront. Better access to our precious heritage and harbourfront spaces will hence be provided.

Public Engagement Exercises

We completed the second stage public engagement exercise for the preservation of Lung Tsun Stone Bridge remnants and the landscape design of Kai Tak River in April and September 2011 respectively. Taking heed of the public views, we have proposed a pedestrian subway, connecting the 30m wide, 200m long Lung Tsun Stone Bridge preservation corridor, across Prince Edward Road East to Shek Ku Lung Road Playground so as to link up with the Kowloon Walled City Park.



保育龍津石橋遺跡公眾參與活動
*Public engagement on preservation of
Lung Tsun Stone Bridge remnants*

環保連接系統

為配合九龍東轉型為核心商業區的新措施，政府考慮透過建造環保連接系統加強區內與區外的連繫。該環保連接系統的可行性研究已有初步結果，我們會就研究結果展開兩個階段的公眾參與活動。第一階段會在2012年年初展開；我們並計劃在2012年年底舉行第二階段公眾參與活動，進一步分析和討論相關結果，繼而就發展環保連接系統達致社會共識。

Environmentally Friendly Linkage System

To facilitate the new initiative of transforming Kowloon East into a core business district, the Government is considering the provision of an Environmentally Friendly Linkage System (EFLS) to enhance intra-regional connectivity. Preliminary findings of the feasibility study of the EFLS have been available. We will engage the public on the findings in two stages. Stage 1 Public Engagement will commence in the first quarter of 2012. The results will be further analysed and discussed at Stage 2 Public Engagement, tentatively scheduled in end 2012 with a view to reaching a consensus on the way forward for the EFLS.





啟德郵輪碼頭土地平整工程
Site formation for Kai Tak Cruise Terminal Development

郵輪碼頭

郵輪碼頭土地平整合約的打樁工程已經完成，現正全面展開重建海堤工程。首個泊位將於2013年投入服務，屆時可停泊現時世界上最大的郵輪。

Cruise Terminal

The piling works under the cruise terminal site formation contract were completed and the seawall reconstruction works are now in full swing. The first berth, which can accommodate the largest cruise vessels in the world today, will be in operation by 2013.

啟德明渠進口道與觀塘避風塘的改善工程

啟德明渠進口道與觀塘避風塘的改善工程已於2011年7月動工；其中，配合郵輪碼頭啟用的部分，預計於2013年年中大致完成。

Kai Tak Approach Channel and Kwun Tong Typhoon Shelter Improvement Works

The Kai Tak Approach Channel and Kwun Tong Typhoon Shelter Improvement Works commenced in July 2011. The part of the works to be tied in with the commissioning of the Cruise Terminal will be substantially completed in mid-2013.



啟德明渠進口道與觀塘避風塘的改善工程
Kai Tak Approach Channel and Kwun Tong Typhoon Shelter Improvement Works



將軍澳進一步發展的基礎設施工程
Infrastructure works for further development of Tseung Kwan O

將軍澳 — 藍田隧道及跨灣連接路

我們於2010年3月至12月期間就「將軍澳—藍田隧道」及「跨灣連接路」工程計劃進行了第二階段公眾諮詢，向觀塘及西貢區區議會、居民、專業團體及環保組織等介紹各路段走線的不同設計方案，以及收集公眾意見。我們已為「將軍澳—藍田隧道」及「跨灣連接路」擬訂了一份最可取的建議方案，並將於2012年初進行第三階段公眾諮詢。

Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Cross Bay Link

We conducted Stage 2 Public Engagement from March to December 2010, introducing the various design options for different sections of Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel (TKO – LT Tunnel) and Cross Bay Link (CBL) to the Kwun Tong and Sai Kung District Councils, residents, professional bodies, green groups, etc., for collecting their opinions. Now the most optimum scheme for the TKO-LT Tunnel and CBL has been drawn up. Stage 3 Public Engagement will be carried out in early 2012.



跨灣連接路的單車徑及行人道
Cycle Track and Footpath on Cross Bay Link

這項工程將包括香港第一條設有行人路及單車徑的跨海高架橋。橋上的綠化帶和環境美化設施將為駕駛者、行人及騎單車者，沿途提供優美景致。高架橋上的單車徑將成為未來將軍澳環海單車循環徑的一部分。

This project will include the first marine viaduct in Hong Kong to carry both footpath and cycle track. The greening and landscape features on the bridge will provide a scenic view for drivers, pedestrians and cyclists. The cycle track on CBL will become part of the future cycle track loop around Junk Bay.



將軍澳 – 藍田隧道第二階段公眾參與活動
The stage 2 Public Engagement activity of Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel

將軍澳進一步發展

我們正逐步推行將軍澳進一步發展的基建。市中心南、百勝角和橫跨東面水道的單車及行人橋的工程已於2009年展開，預計於2012至2013年分階段完成。

Further Development of Tseung Kwan O

We are implementing infrastructure works progressively for the further development of Tseung Kwan O. In 2009, we commenced construction works in Town Centre South, Pak Shing Kok and the cycle track-cum-footpath bridge across the Eastern Channel for completion in phases from 2012 to 2013.



百勝角的土地平整及基礎設施工程
Site formation and infrastructure works at Pak Shing Kok



放置橫跨東面水道的單車及行人橋的預製主橋身

Launching of precast main bridge deck for the cycle track-cum-footpath bridge across the Eastern Channel



將軍澳市中心南及調景嶺的基礎設施工程

Infrastructure works at Tseung Kwan O Town Centre South and Tiu Keng Leng, Tseung Kwan O

馬鞍山發展

位於白石及落禾沙的馬鞍山發展計劃的建造工程已於2011年11月底完成。我們提供了發展用地、污水泵房、行人路、單車徑，以及美化地帶。

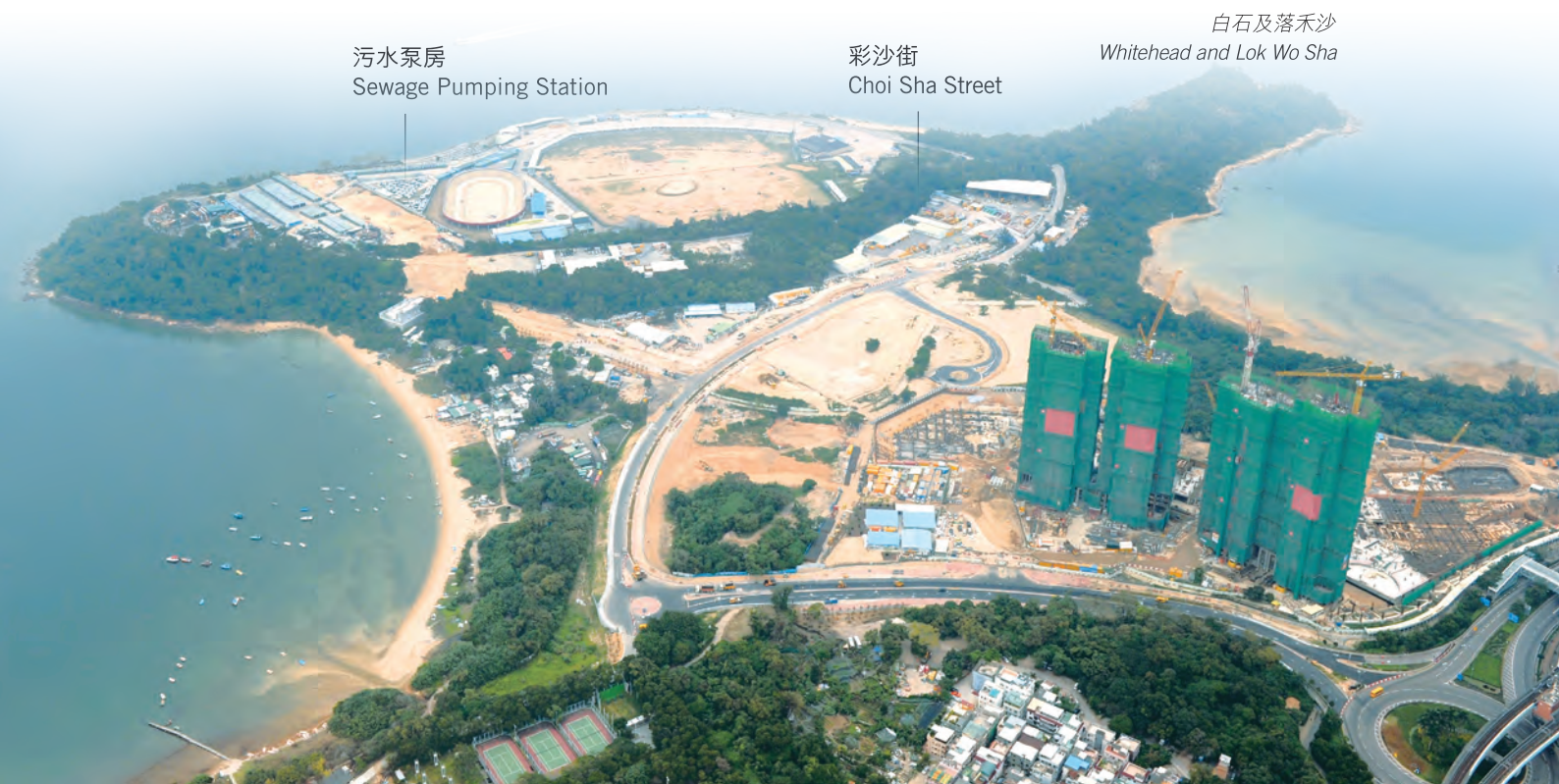
Ma On Shan Development

The construction works for Ma On Shan at Whitehead and Lo Wo Sha were completed in end November 2011. We have provided development sites, a sewage pumping station, footpaths, cycle tracks and amenity area.

污水泵房
Sewage Pumping Station

彩沙街
Choi Sha Street

白石及落禾沙
Whitehead and Lok Wo Sha



Hung Shui Kiu New Development Area

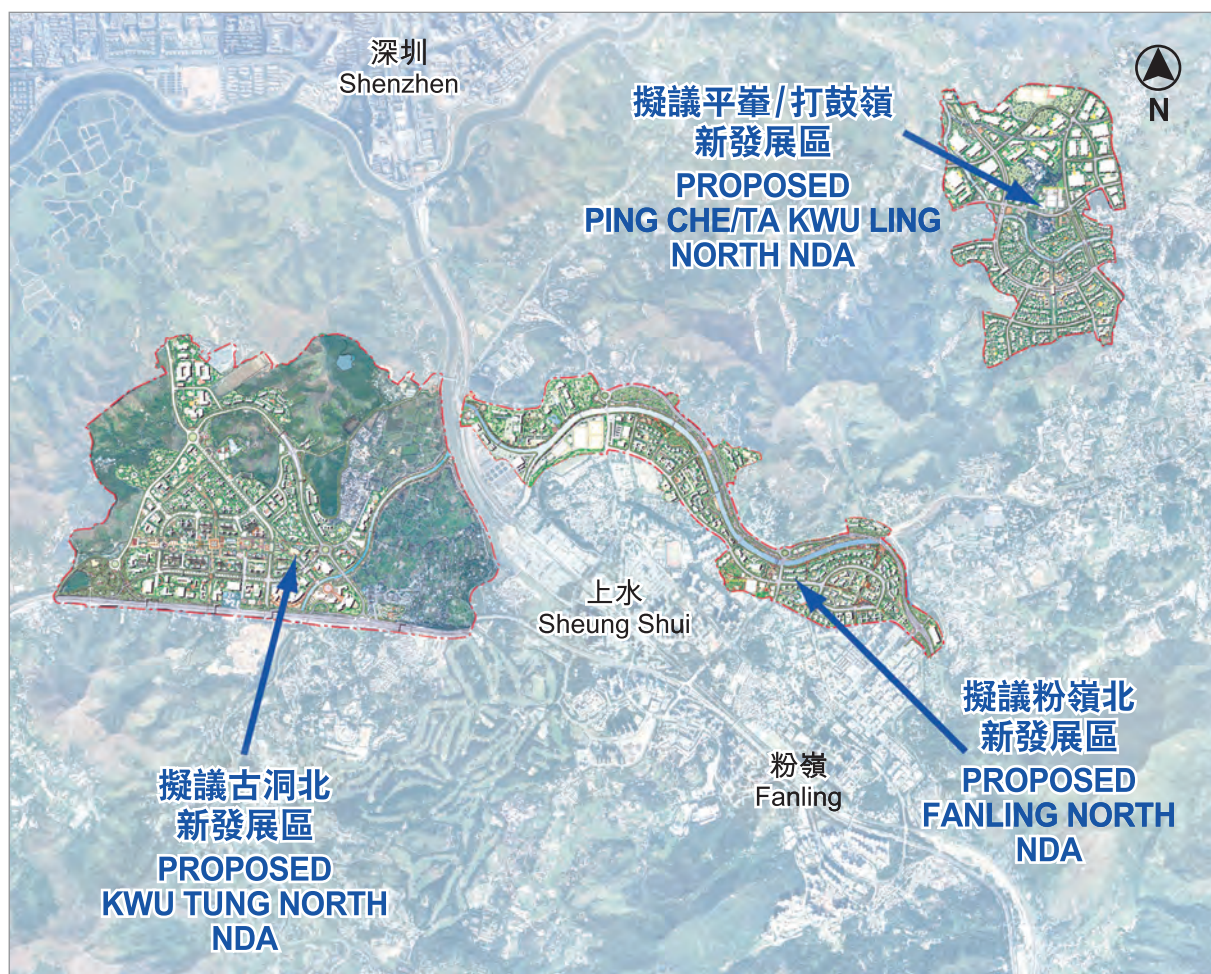
Hung Shui Kiu New Development Area (HSK NDA) covers a total area of about 790 hectares. We commenced a planning and engineering study in August 2011 to review and formulate its development proposals. As part of the study, Stage 1 Community Engagement has been completed recently. We will fully consider the public's views, as well as the rising aspiration for a better quality and low carbon living environment, to formulate proposals on the development of HSK NDA.



第一階段公眾論壇
Stage 1 Public Forum

洪水橋新發展區
Hung Shui Kiu New Development Area





新界東北新發展區

North East New Territories New Development Areas

新界東北新發展區

新界東北新發展區位於古洞北、粉嶺北和坪峯/打鼓嶺，佔地約800公頃。我們現正根據由第一及第二階段的公眾參與活動蒐集得到的公眾意見和各項技術評估的結果，制定《建議發展大綱圖》，然後在第三階段的公眾參與活動中，再諮詢公眾。

North East New Territories New Development Areas

New Development Areas in the North East New Territories cover a total area of about 800 hectares in Kwun Tung North, Fanling North and Ping Che/Ta Kwu Ling. Based on the views collected from the stage 1 and stage 2 Public Engagement (PE) exercises and the results of various technical assessments, we are formulating the Recommended Outline Development Plans for further consultation in the stage 3 PE exercise.

落馬洲河套地區發展構想圖

Photomontage of the Development of the Lok Ma Chau Loop



落馬洲河套發展

落馬洲河套地區發展是港深兩地政府的主要合作項目之一。河套佔地約87公頃，發展以高等教育為主，並輔以高新科技研發設施及文化創意產業。我們聯同規劃署在2009年6月合作展開的落馬洲河套地區發展規劃及工程研究，預計在2013年完成。

新界單車徑網絡

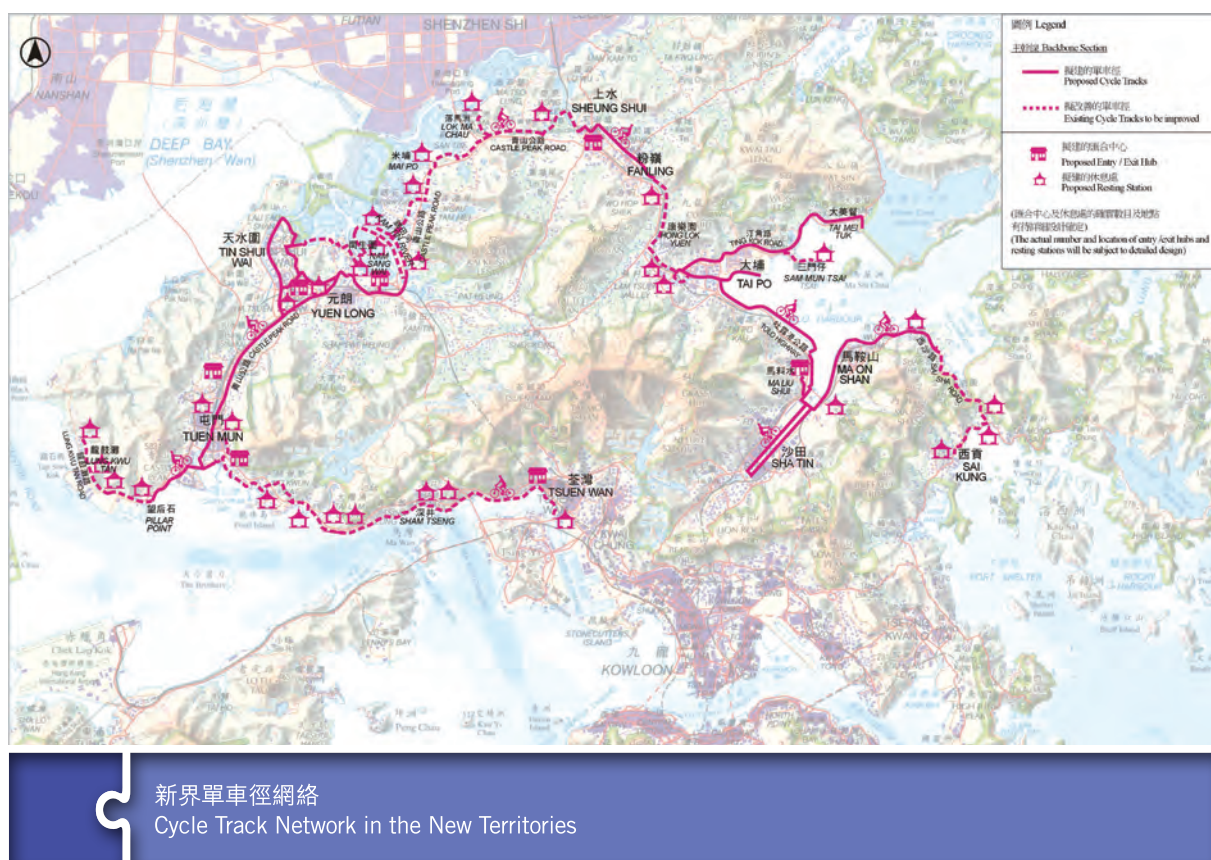
擬議的新界單車徑網絡將包括由荃灣至屯門及由屯門至馬鞍山的一條主幹線，以及分別伸延至龍鼓灘、南生圍、西貢及三門仔的分支路段。為配合騎單車人士的需要，我們會沿線提供足夠的輔助設施。我們正分階段落實興建單車徑網絡，以期盡早完工。

Development of the Lok Ma Chau Loop

The development of the Lok Ma Chau Loop (LMC Loop) is one of the major joint projects of the Hong Kong and Shenzhen Governments. With an area of about 87 hectares, the LMC Loop will be developed for higher education as the leading land use, complemented by high-tech research and development facilities as well as cultural and creative industries. A planning and engineering study on development of the LMC Loop was jointly commissioned by CEDD and the Planning Department in June 2009 and the study is expected to be completed in 2013.

Cycle Track Network in the New Territories

The proposed cycle track network in the New Territories will comprise a backbone from Tsuen Wan to Tuen Mun and Tuen Mun to Ma On Shan and branching off sections to Lung Kwu Tan, Nam Sang Wai, Sai Kung and Sam Mun Tsai. To meet the cyclists' needs, we will provide adequate supporting facilities along the network. We are now implementing the cycle track network in phases to bring forward its completion as early as possible.





社區參與 REACHING OUT TO THE COMMUNITY

社區關係及教育

我們一直致力推動不同形式的社區參與及公民教育活動，以促進與公眾的互動及增加公眾對我們所提供的服務的認識。

- 於2011年，我們繼續推行斜坡安全的公共教育活動，包括在購物商場設立資訊站及攤位遊戲，以及在學校舉辦講座及展覽等。我們並於7月9日與香港紅十字會在大埔合辦宣傳斜坡及家居安全的活動。
- 我們於2011年共舉辦了14個社區種植活動，以鼓勵學生、當區居民和公眾積極參與綠化工作、加強環保意識及愛惜天然資源。

Community Relation and Education

We are committed to organising different community and public education activities to promote interaction and foster the public's understanding of our services.

- To widely promulgate our messages on slope safety, we carried out a wide range of public education activities in 2011, such as roving exhibitions with information kiosks and games stalls at shopping centres and exhibitions in schools. In addition, we held an outreach activity at Tai Po in collaboration with the Hong Kong Red Cross to promote slope and home safety on 9 July.
- We organised 14 community planting events in 2011, aiming at encouraging the participation of students, local residents, and the public in greening activities and enhancing their awareness in protecting the environment and the preservation of natural resources.



與香港童軍總會合辦的斜坡安全宣傳活動
A slope safety promotional activity held in collaboration with the Scout Association of Hong Kong



與香港紅十字會合辦的斜坡家居安全活動
An outreach activity held in collaboration with the Hong Kong Red Cross to promote slope and home safety

- 我們亦推行了「中學生教育計劃」，並聯同其他主辦機構舉行各式的展覽活動，讓更多學生及市民認識我們的工作及各項大型基建工程項目。
- We also held the “Education Programme for Secondary School Students” and arranged exhibitions in collaboration with different organisations to enhance the students' and public's understanding of our work and major infrastructure projects.



中學生於深水埗荔寶路參與種植活動
Secondary school planting activity at Lai Po Road, Sham Shui Po



於黃大仙東隆道舉行的社區種植活動
Community planting activity at Tung Lung Road, Wong Tai Sin

社區參與 REACHING OUT TO THE COMMUNITY



我們於11月參加了「創新科技嘉年華2011」
We participated in the "Innovation Carnival 2011" in November



中學講座
Secondary School Talk

- 我們於9月舉行了「啟德之友」成立一周年活動，與一眾會員一同參觀啟德發展區工地。
- 我們亦繼續推行美化工程圍板的工作，以介紹工程內容，改善工地外觀，讓工地周邊更添生氣和活力。
- We held the first anniversary activity of "Friends of Kai Tak" to visit the site of Kai Tak Development.
- We kept beautifying the site hoardings at our construction sites to bring the projects closer to the adjacent communities and strive for a more vibrant environment.

「啟德之友」參觀郵輪碼頭工地
"Friends of Kai Tak" visited the site of the Cruise Terminal





雨季前斜坡安全新聞簡報會

Pre-wet season media briefing on slope safety



「藉填海及發展岩洞增加土地供應」新聞簡報會

Media briefing on "Increasing Land Supply by Reclamation and Rock Cavern Development"

傳媒溝通

我們重視與傳媒的溝通，讓公眾更認識我們的工作和服務。4月4日的「雨季前斜坡安全新聞簡報會」，簡介本港於2010年有關山泥傾瀉及斜坡安全的統計數字，並介紹在「長遠防治山泥傾瀉計劃」下普遍採用的天然山坡山泥傾瀉風險緩減措施，亦提醒市民留意山泥傾瀉警告及私人斜坡業主做妥雨季前的例行檢查及維修，提高斜坡安全意識。5月17日的新聞簡報會介紹「藉填海及發展岩洞增加土地供應」的研究及公眾參與活動。9月1日的新聞簡報會介紹擬議蓮塘／香園圍新口岸的人車直達安排。

Media Communications

We value communication with the media to give the public a full picture of our work and services. A pre-wet season media briefing on slope safety was held on 4 April to present the statistics of landslide and slope safety in 2010. We also introduced in the briefing the hazard mitigation measures for hillsides generally adopted under the long-term Landslip Prevention and Mitigation Programme. To enhance public awareness on slope safety, we reminded the public to pay attention to landslide warning and private slope owners to properly conduct routine slope inspection and maintenance in a pre-wet season. On 17 May, we held a media briefing on the study and public engagement for the "Increasing Land Supply by Reclamation and Rock Cavern Development". On 1 September, we held a media briefing on the direct access arrangements for both passengers and vehicles at the proposed new Boundary Control Point at Liantang/Heung Yuen Wai.

「蓮塘／香園圍新口岸的人車直達安排」新聞簡報會

Media briefing on the direct access arrangements for both passengers and vehicles at the new Boundary Control Point at Liantang/Heung Yuen Wai



2011 年香港花卉展覽 — 基礎建設變奏曲

我們以「基礎建設變奏曲」作為主題，參加3月11至20日在維多利亞公園舉行的花卉展覽，取得了展品組(本地)的「最佳設計(園林景點)大獎」。

Hong Kong Flower Show 2011 – Variation of Infrastructure Works

We selected “Variation of Infrastructure Works” as the theme for the Flower Show held in Victoria Park between 11 and 20 March. We were awarded “The Grand Award for Design Excellence – Display Section (Local)”.



關心社會

我們的員工樂意服務社會。過去12年，本署同事於毅行者活動中為樂施會籌得超過100萬元的善款。

Care our Community

Our staff members are eager to serve the community and care about the needy. In the past 12 years, our colleagues have raised over \$1 million for the Oxfam Trailwalker event.



2011年土木工程拓展署毅行者參加隊伍
CEDD Trailwalker Teams 2011



「無止行」
Wu Zhi Xing



「建造業慈善演唱會」
Construction Industry Charity Concert



我們亦於11月分別參加了「無止行」及「建造業慈善演唱會」籌款活動，貢獻社會。

We also contributed to the society by joining the fund raising activities – Wu Zhi Xing and the Construction Industry Charity Concert in November.

另外，義工隊自2008年成立以來，每年都身體力行參與多項關愛社區的活動，例如：

Since the establishment of CEDD volunteer team in 2008, we have participated every year in a range of activities such as:

- 為長者提供健康檢查
- 探訪獨居長者
- 舉辦基層家庭的親子戶外活動

- body check for the elderly
- visits to the singleton elderly
- parent-child outdoor activities for the grass-roots sector



社區參與 REACHING OUT TO THE COMMUNITY

訪客

每年我們均接待不少來自世界各地和本地不同團體的訪客，向他們介紹本署大型工程的最新動態，並安排工地參觀作技術交流。

Visitors

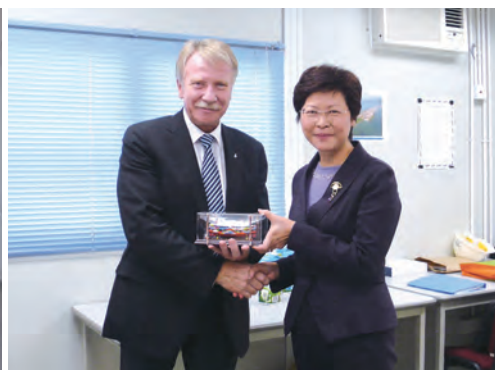
Every year, we receive visitors from different overseas and local organisations. We brief them on the latest development of our major projects and arrange site visits for technical exchange.



馬來西亞聯邦直轄區及城市和諧部長率領代表團於5月11日到訪
Visit by a delegation led by the Minister of Federal Territories and Urban Well-being of Malaysia on 11 May



約克公爵於10月28日到訪
Visit by His Royal Highness, the Duke of York on 28 October



瑞典馬爾默市市長於11月5日到訪
Visit by Mayor of Malmö, Sweden on 5 November



馬來西亞公共工程部秘書長率領代表團於12月15日到訪
Visit by a delegation led by the Secretary General of the Ministry of Works of Malaysia on 15 December



獎項

年內，我們獲頒發不同類別的獎項，以表揚部門追求工程卓越和同事在提供優質服務上的努力。

我們的工務試驗所憑可靠、高效率和高成效的建築物料測試服務，在2011年公務員優質服務獎勵計劃中，贏得「內部支援服務隊伍獎」項目的優異獎。

另外，我們的同事憑傑出工作表現，獲頒2011年申訴專員嘉許狀獎及2011年公務員事務局局長嘉許狀。



工務試驗所獲得「內部支援服務隊伍獎」項目的優異獎

The Public Works Laboratories won the "Meritorious Award" under the Internal Service Team Award Category

Awards

Throughout the year, we earned different types of awards in recognition of our efforts in pursuing excellence in engineering and providing quality services.

Our Public Works Laboratories' reliable, efficient and effective construction material testing services won the "Meritorious Award" under the Internal Service Team Award Category of the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2011.

Our colleagues were also awarded the Ombudsman's Award 2011 and the Secretary for the Civil Service's Commendation Award 2011 for their outstanding performance at work.



高級工程師譚仲強先生
獲得2011年申訴專員
嘉許獎

Our senior engineer,
Mr Tam Chung-keung,
was awarded the
Ombudsman's
Award 2011

本署同事獲公務員事務局局長頒發2011年度的嘉許狀

Our colleagues were awarded the Secretary for the Civil Service's Commendation Award 2011



Awardees:

凌肇曾先生
Mr Ling Siu-tsang

吳宇萍先生

容建文先生
Mr Yung Kin-man

何茂英女士
Ms Ho Mau-ying

鄧顯達先生

感謝／嘉許

我們於2011年共收到83封來自市民和團體的感謝／嘉許信，以下為部分節錄：

Appreciation

In 2011, we received 83 letters of appreciation / commendation from the public and organisations. Some of their words are quoted as follows:

觀塘綠化總綱圖

「貴處同事努力推動及落實觀塘綠化計劃工作，為社區增建了不少的綠化地帶，有效及明顯地改善街道景觀，成功優化了市區環境。貴處團隊表現專業，細心聆聽社區人士及居民意見，並採取了合理措施減低因工程帶來的不便及滋擾。本人謹此向貴處表達衷心謝意。」

中學生教育活動

「感謝貴署推行『中學生教育活動』，讓同學認識香港的基建發展之餘，亦加強同學對土木工程學科的了解。」

長遠防治山泥傾瀉計劃

「貴處對我們各位戶後斜坡進行修葺及鞏固工程，效果令我們十分滿意。有關的斜坡工程不但改善斜坡的外觀，而且消除多年來危險斜坡為各位戶們帶來的生命及財產威脅。」

啟德發展計劃

「本人參加這次參觀啟德之活動，對啟德機場的歷史及發展，加深了解！當中能夠參觀龍津石橋之遺址，感到十分難得，也十分高興！其實小時候，我同家人時常乘車，經過啟德機場，謝謝你們給我重遊這個童年回憶之地！此外，送給參觀者之紀念品，很精美！十分感謝你們！希望下次貴署再舉辦這個活動！本人十分期待啟德新面貌！」

「貴處過去就啟德發展計劃工程諮詢工作小組組員意見，並定期向工作小組匯報工程進度，細心聆聽和積極跟進組員意見，以優化工程安排，力求對商戶、學校和居民的影響減至最低。謹對貴處的貢獻衷心致謝。」

將軍澳—藍田隧道

「貴處員工到本地盤為藍田隧道出口作評估及研究時，員工們認真和細心地討論和研究每一個情況及細節。本人特此寫信以讚賞貴處的工作態度，並為貴處打氣。」

大埔發展計劃—梓樹灘、大埔尾及鄰近地區土地開拓及基礎設施工程

「感謝土木工程拓展署造福鄉梓。」

Improvement Works at Tai O

"I would like to express my sincere gratitude for your assistance to our Tai O Stilt House Restoration Project. We thank for your help"

綜合
管理系統
INTEGRATED
MANAGEMENT
SYSTEM



綜合管理系統

我們的抱負是成為拓建香港的機構典範，並把香港發展成一個綠色和優質的生活圈。

由2006年9月起，我們推行一套符合ISO9001和ISO14001標準的綜合管理系統。在進行工程期間，我們積極推動環保措施，以創建一個綠色及可持續的環境。在品質和環保方面，我們亦訂立了目標和指標，並定期檢討達標的進度，不斷改進表現。在2010/11年度的部門問卷調查結果顯示，我們在整體服務質素滿意程度得到的分數理想。

Integrated Management System

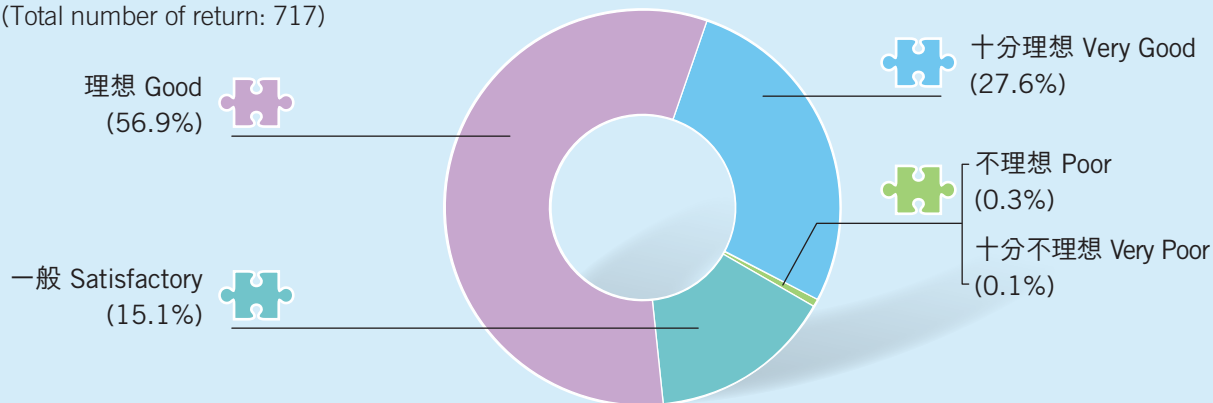
We aim to fulfill our vision of being a leading organisation to engineer the development of Hong Kong into a green and quality living area.

Since September 2006, we have been implementing an Integrated Management System (IMS) that conforms to both ISO 9001 and ISO 14001. We are taking positive steps to promote environmental measures in delivering our projects to create a green and sustainable environment. We have also established quality and environmental objectives and targets and regularly reviewed the progress in achieving them to improve our performance continually. The results of 2010/11 questionnaire survey for the department indicated that the score we gained in the satisfaction of our services is encouraging.

2010/11 年度服務對象對本署整體服務質素滿意程度調查 Customer Satisfaction Survey to CEDD's Services 2010/11

(收回問卷總數：717 份)

(Total number of return: 717)



香港品質保證局在2011年6月對部門的綜合管理系統，作出品質管理和環境管理的合併審核，當中沒有發現「不符合規定」。審核員滿意我們的綜合管理系統的整體表現，亦認為我們有決心持續改善服務質素，而且具備一個成熟而穩步改進的環境管理系統。

The Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) conducted a combined audit on our IMS in June 2011 with no "Nonconformity" identified. The HKQAA auditors commented that the overall performance of our IMS was satisfactory and we had demonstrated our determination for improvement in our services and the management system was also mature with steady improvement.

為了訓練員工具備所需的知識和技能，以便推行綜合管理系統，我們亦在2011年安排了品質及環保管理的培訓課程。

To equip our staff with the necessary knowledge and skills for implementation of the IMS, we also organised a series of quality and environmental training courses in 2011.



建築安全與
職業健康
CONSTRUCTION
SAFETY AND
OCCUPATIONAL
HEALTH

建築安全與職業健康報告 (2011)

土木工程拓展署致力確保所有建築工程人員和任何可能受本署工程影響的人士的安全和健康。無論因任何緣故下，他們的安全和健康都是我們首要考慮因素。

隨着建築工作增加，以及新增的勞動力加入建造業，為員工確保一個安全而健康的工作環境，已成為業界一項重大挑戰。為此，我們正在實施一套工地安全措施，藉以推動安全文化，並提高本署工地的安全與健康的意識。

在2011年，本署的首長級人員聯同顧問公司和承建商的高級管理人員，繼續定期視察工地，向工地人員表示本署對安全與健康的承擔。我們亦增加了工地審核，以便進一步強化我們工程合約的工地安全管理系統。

Construction Safety and Occupational Health Report (2011)

The CEDD is committed to ensuring that the safety and health of all persons involved in or affected by our construction works are accorded the highest priorities and are not compromised for any reason.

With the increasing amount of construction activities, and more new blood joining the construction industry, it has become a great challenge to the industry to ensure a safe and healthy working environment for all staff. Having regard to this, we are implementing a suite of site safety initiatives with a view to fostering the safety culture and improving the safety and health awareness at our works sites.

In 2011, CEDD's directorate officers and members of senior management of our consultants and contractors continued to pay regular site visits to signify our safety and health commitment to the site personnel. We also stepped up our site audits to further strengthen the implementation of the site safety management systems of our contracts.



2011年5月9日舉行的「2010公德地盤嘉許計劃」頒獎典禮

Award Presentation Ceremony of the "Considerate Contractors Site Award Scheme 2010" held on 9 May 2011



啟德郵輪碼頭基礎設施工程
Engineering infrastructure works for Kai Tak
Cruise Terminal Development



中環填海計劃第三期基礎設施工程
Engineering infrastructure works for Central Reclamation
Phase III

除了基本的安全與健康培訓外，我們亦為員工提供特設的安全培訓課程，旨在讓他們掌握最新的安全知識。在2011年，約有1 300位員工參與這些課程。

自2009年，我們推展了一項獎勵計劃，旨在鼓勵承建商盡最大的努力，提升建築工地的安全水平。在2011年，我們共發出了31封季度嘉許信予承建商，並在2012年3月21日舉行了「土木工程拓展署工地安全大獎2011」頒獎典禮，讚揚在工地安全方面有卓越表現的承建商。此外，我們亦鼓勵承建商參與其他機構舉辦的建築安全與健康推廣運動和比賽。在去年發展局舉辦的「公德地盤嘉許計劃」中，我們的工程項目榮獲一項銀獎、一項銅獎和三項優異獎。

在各方的共同努力下，本署承建商在工地安全方面繼續有良好的表現。在2011年，我們的整體意外率保持在一個較低的水平，為0.16宗（每10萬工時計），相當於全港整個建造業平均意外率的11%左右；相比2010年的整體意外率0.2宗（每10萬工時計）則下降20%。

在2011年，我們不幸於轄下建築工地發生了2宗涉及工人死亡的嚴重意外。總結所得經驗，我們隨即加強對所有建築工地的審核，並特別關注一些相對較高風險的工地。

In addition to the basic safety and health training, we also provided our staff with specific safety training courses with a view to keeping them abreast of the latest safety knowledge. In 2011, about 1 300 participants attended these courses.

Since 2009, we have implemented an award scheme to encourage our contractors to put in their best efforts to enhance construction site safety. In 2011, we issued 31 quarterly commendation letters and held an award presentation ceremony for the “CEDD Construction Site Safety Award 2011” on 21 March 2012 to commend contractors with an outstanding site safety performance. We also encouraged our contractors to participate in other construction safety and health promotion campaigns and competitions. In the last “Considerate Contractors Site Award Scheme” organised by the Development Bureau, our projects won one Silver Award, one Bronze Award and three Merit Awards.

With the concerted efforts of all fronts, the site safety performance of our contractors remained in good standing throughout 2011. CEDD's overall accident rate stayed at a relatively low level at 0.16 accident per 100 000 man-hours worked, equivalent to 11% of the average accident rate for the whole construction industry in Hong Kong. When comparing with CEDD's accident rate of 0.2 accident in 2010 per 100 000 man-hours worked, a decrease of 20% was recorded.

To address the lessons learned from 2 serious accidents involving fatality in our construction sites in 2011, we have immediately stepped up internal safety audits on all construction sites, particularly on those with relatively high potential risk.

關心環境 CARING FOR THE ENVIRONMENT



我們的環保政策與工作

我們在施工工程的各個階段均非常注重環保，並致力履行綜合管理系統政策下所訂定的各項承諾，包括：

- 遵守適用的法例及其他規定。
- 創建安全、綠化及可持續發展的環境。
- 監督承建商的表現，確保他們遵守本署的規定。
- 避免環境污染，並致力緩解因工程項目及部門運作而可能對環境構成的影響。
- 在可行的情況下，奉行以下原則：資源減省、資源再用和資源循環再造。
- 為持續改進表現，定期檢討綜合管理系統的成效及訂立的目標和指標。

部們並推行了一套環境管理系統，並已取得ISO14001：2004認證。我們的環保措施和綠化成果，亦獲得專業團體的認同。

Our Environmental Policy and Activities

We place due emphasis on environmental considerations in all stages of our construction projects, which are achieved through the following commitments in our Integrated Management System Policy:

- Complying with applicable legal and other requirements.
- Creating a safe, green and sustainable environment.
- Monitoring the performance of our contractors to ensure their compliance with our requirements.
- Preventing pollution and mitigating potential environmental impacts arising from our projects and operations.
- Observing the principles of reduction, reuse and recycling in the consumption of resources wherever practicable.
- Achieving continual improvement through regular review of the effectiveness of our Integrated Management System as well as the Objectives and Targets.

We have also implemented an environmental management system and obtained ISO14001:2004 Certification. Our environmental measures and greening achievement were well recognised by the professional group.

緩解環境影響的措施

Environmental Mitigation Measures



啟德發展計劃

Kai Tak Development

在行車道上設置自動噴灑系統以控制泥塵

Auto-sprinkling system for dust control at vehicular access



荃灣大道與馬頭壩道之間一段楊屋道的擴闊工程

Widening of Yeung Uk Road between Tai Ho Road and Ma Tau Pa Road, Tsuen Wan

在油壓破碎機裝上吸音物料以減低噪音

Noise reduction through provision of noise absorbent material to hydraulic breaker



關心環境

CARING FOR THE ENVIRONMENT



斜坡工程

Slope Engineering Works

利用天然山水於泥石壩作滴灌用途

Use of natural stream water in drip irrigation system for check dam



綠化總綱圖

Greening Master Plans

東區順泰道種植狐尾椰子樹

Planting *Wodyetia bifurcata* at Shun Tai Road in Eastern District



灣仔發展計劃第二期

Wan Chai Development Phase II

灌漿工程蓋上防塵布以減低灰塵散播

Covering of grout mixing operation for prevention of dust emission



灣仔發展計劃第二期

Wan Chai Development Phase II

在臨時工作台上加鋪硬面材料以防止建築污染物滲漏到海港

Hard-paving of temporary working platform to prevent pollutants discharged into the harbour





荃灣大道與馬頭壩道之間一段楊屋道的擴闊工程

Widening of Yeung Uk Road between Tai Ho Road and Ma Tau Pa Road, Tsuen Wan

利用綠化牆作為隔音屏障

Use of green walls as noise barriers

啟德發展計劃
前跑道南發展項目的前期基礎設施第一期工程

**Kai Tak Development
Advance Infrastructure Works for Developments
at the Southern Part of the Former Runway, Stage 1**

利用隔泥幕緩解在現有海堤進行挖泥工作對水質的影響

Use of silt curtain to mitigate impacts on
water quality during excavation at existing seawall



綠色辦公室

我們積極履行「清新空氣約章」的承諾。在 2011 年，總部大樓連續第九年獲頒發「室內空氣質素管理計劃」良好級檢定證書，而其他辦事處亦同樣獲頒良好級證書。

我們繼續履行「減碳約章」的承諾。在 2010 年 7 月至 2011 年 7 月期間，總部大樓直接產生的二氧化碳約為 41 公噸，而通過用水用電間接排放的二氧化碳則約為 2 371 公噸。

Green Office

We actively fulfilled our commitment under the “Clean Air Charter”. Up to 2011, the Civil Engineering and Development (CED) Building was awarded the “Good Class” Indoor Air Quality Certificate consecutively for nine years. Similarly, our other outstation offices were also awarded the “Good Class” Indoor Air Quality Certificates.

We continued to fulfill our obligations under the “Carbon Reduction Charter”. From July 2010 to July 2011, the amount of carbon dioxide generated directly by the CED Building was about 41 tonnes, while the amount emitted indirectly through water and electricity consumption was about 2 371 tonnes.

2011 年的環保表現

我們每年訂定環保目標和指標，務求在環保表現方面持續改善。2011 年的工作成效如下：

Environmental Performance 2011

To achieve continual improvement in our environmental performance, we have set annual environmental objectives and targets. Below is a summary of our achievement in 2011:

環保指標 Environmental Targets	成績 Achievement
減少總用紙量，較 2003 年少 20% Reduce total paper consumption by 20% as compared with that in 2003	總用紙量較 2003 年減少 24.6% Total paper consumption reduced by 24.6% when compared with that in 2003
以環保紙取代普通紙至總用紙量的 44% Substitute 44% of normal plain paper with recycled paper	環保紙佔總用紙量的 49.3% Recycled paper took up 49.3% of total paper consumption
減少本署大樓的總用電量，較 2007 年少 4.3% Reduce total electricity consumption of the Civil Engineering and Development Building by 4.3% as compared with that in 2007	本署大樓的總用電量較 2007 年減少 9.6% Electricity consumption of the Civil Engineering and Development Building reduced by 9.6% when compared with that in 2007
美化 173 幅在「長遠防治山泥傾瀉計劃」下鞏固的斜坡 Landscape 173 upgraded slopes under the Landslip Prevention and Mitigation Programme	已美化 173 幅在「長遠防治山泥傾瀉計劃」下鞏固的斜坡 173 upgraded slopes under the Landslip Prevention and Mitigation Programme have been landscaped
種植至少 132 萬棵樹／灌木 Plant at least 1.32 million trees/shrubs	已種植 247 萬棵樹／灌木 2.47 million trees/shrubs have been planted

土木工程拓展署
Civil Engineering and Development Department

香港九龍公主道101號土木工程拓展署大樓
Civil Engineering and Development Building,
101 Princess Margaret Road, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2762 5111 網址 Website : www.cedd.gov.hk
傳真 Fax : (852) 2714 0140 電郵 Email : enquiry@cedd.gov.hk